|  |  |
| --- | --- |
| The Skin of the Metzora and the Heart of the Messiah | עורו של המצורע וליבו של המשיח |
| [Prof. Rabbi](https://www.thetorah.com/author/wendy-zierler)[Wendy Zierler](https://www.thetorah.com/author/wendy-zierler) | פרופ' הרבה וונדי זירלר |
| **The Skin of the Metzora and the Heart of the Messiah** |  |
| Image generated by Dall-E. | הציור: תוכנת Dall-E |
| You Gotta Have Skin | צריך עור בחיים |
| When I was a camper at Camp Moshava, the staff had a penchant for waking us up to Alan Sherman records—the singer and comedy writer who wrote parody songs. The song that stuck in my head most from those days of camp morning wake-ups was a particular number called “Skin”: | כשהייתי חניכה במחנה מושבה, אנשי הצוות נהגו להשמיע בזמן ההשכמה בבוקר תקליטים של אלן שרמן – הזמר והקומיקאי שחיבר שירי פרודיה. מכל שירי ההשכמה במחנה, נתקע בראשי במיוחד שיר ששמו "עור" (Skin): |
| |  | | --- | |  | | Skin By Alan Sherman |   You gotta have skin All you really need is skin Skin’s the thing that if you got it outside It helps keep your insides in It covers your nose And it wraps around your toes And inside it you put lemon meringue Outside you hang your clothes. | Skin By Alan Sherman  You gotta have skin All you really need is skin Skin’s the thing that if you got it outside It helps keep your insides in It covers your nose And it wraps around your toes And inside it you put lemon meringue Outside you hang your clothes. |
| Skin is what you feel at home in And without it furthermore Both your liver and abdomen Would keep falling on the floor And you’d be dressed in your intestine | Skin is what you feel at home in And without it furthermore Both your liver and abdomen Would keep falling on the floor And you’d be dressed in your intestine |
|  | ובתרגום פשוט לעברית:  צריך עור בחיים  כל מה שצריך זה עור  אם יש עור בחוץ  הוא שומר את הפנים בפנים  הוא מכסה את האף  הוא מכסה את האצבעות  ובתוכו שמים מרנג לימון  ומחוץ לו תולים את הבגדים.  בתוך העור מרגישים בבית  ויותר מזה, בלעדיו  הכבד והבטן  יפלו לרצפה  ונהיה לבושים במעיים. |
| His song was a parody of another famous song, “Heart,” from the show, *Damn Yankees*. “Heart” asserted, in good American spirit, that all you needed to get ahead in life or in a baseball game was pluck, resilience, and determination–in other words, heart. Allan Sherman, who referred to “Skin” somewhat mischievously as a protest song, insisted to the contrary, that the shell mattered too, not just the core, that a person needed not just a heart, but also skin. | השיר הזה הוא פרודיה על שיר מפורסם אחר, "Heart" ("לב"), מתוך התוכנית *Damn Yankees*. בשיר "Heart" נאמר, כמיטב המסורת האמריקאית, שכדי להתקדם בחיים או במשחק בייסבול לא צריך אלא אומץ, חוסן נפשי ונחישות – ובלשון העם, "לב". אלן שרמן, שאמר חצי־בצחוק ששירו "Skin" הוא שיר מחאה, טען שאדרבה, גם המעטפת ולא רק התוך חשובה, שיש צורך גם בעור ולא רק בלב. |
| *Parashat Tazria*, as well as its companion *Parasha*, *Metzora*, are all about the importance of skin, specifically about what happens when the integrity or purity of skin is compromised by various kinds of eruptions or “scale diseases,” as scholar Jacob Milgrom prefers to translate the word צרעת. | פרשת תזריע ופרשת מצורע הנלווית לה מתמקדות בחשיבות העור, ובפרט במה שקורה כאשר שלמות העור או טהרתו נפגמות והוא מנוגע בנגעים שונים המכונים צרעת. |
| An Anthropological and Biological Look at Skin | מבט אנתרופולוגי וביולוגי בעור |
| In order to understand the significance of צרעת we need first, to consider, the biological, social, and anthropological function of skin. | כדי לעמוד על משמעות הצרעת עלינו לחשוב תחילה על תפקידו הביולוגי, החברתי והאנתרופולוגי של העור. |
| Alan Sherman tells us very succinctly that “skin’s the thing that if we got it outside, it helps keep the insides in.” In other words: it serves as a borderline, a means of keeping bodies, entities, and categories apart. As theologian Rachel Adler explains, | אלן שרמן אומר מתמצת יפה את הרעיון ש"אם יש עור בחוץ  הוא שומר את הפנים בפנים". במילים אחרות: העור משמש כגבול, כאמצעי המבחין בין גופים, ישויות וקטגוריות. התאולוגית רייצ'ל אדלר מסבירה: |
| Societies dread invasion, disintegration, and inundation, hence the extremities and borders of our nations, and our bodies are loci of concern, places where integrity might be breached and order over-thrown… Human skin is a long continuous boundary that demarcates the most basic of borders, the border between the human body and the world outside it. Breaches in the skin [such as those of צרעת] are attacks on the body’s wholeness. They leave the raw flesh vulnerable to the external world or display flesh taken over by externalities…[1] | חברות האדם חרדות מפני פלישה, מפני התפוררות ומפני השתלטות, ולפיכך הגבולות ואזורי הספר של האומות, וכמותם איברי הגוף המרוחקים מן הלב, הם מוקד לחשש, הם מקומות שבהם עלולה להיות פלישה והסדר עלול לקרוס... עור האדם הוא גבול רציף ארוך המסמן את ההפרדה הראשונית ביותר, הגבול בין גוף האדם ובין העולם שמחוץ לו. פרצות בעור [כמו נגעי הצרעת] הם בגדר מתקפה על שלמות הגוף. הנגעים חושפים את הבשר החי לעולם החיצון או מגלים מקומות שבהם הבשר נאכל על ידי גורמים חיצוניים...[1] |
| Rachel Adler, like most of us these days who want to understand Leviticus and the laws governing צרעת , has made herself a student of Dame Mary Douglas (1921-2007), the British anthropologist, author of *Purity and Danger,* *Leviticus as Literature*. According to Mary Douglas, Leviticus is concerned all over with boundaries, structures, and containers. The various details and strictures surrounding the preparations of sacrifices and what we may and may not eat reflect this concern.[2] | כמו מרבית האנשים המבקשים להבין היום את ספר ויקרא ואת דיני הצרעת, רייצ'ל אדלר הלכה בדרכה של מרי דאגלס (1921–2007), האנתרופולוגית הבריטית מחברת הספר "טוהר וסכנה". לדברי מרי דאגלס, ספר ויקרא כולו עוסק בגבולות, במבנים חברתיים ובמסגרות. הפרטים והדינים השונים של הקורבנות והמאכלות שמותר ואסור לאכול הם ביטוי לעיסוק הזה.[2] |
| Looking specifically at the laws pertaining to צרעת, Douglas observes that Leviticus, | בדבריה על הצרעת, דאגלס כותבת שספר ויקרא, |
| “uses the simple idea of covering to build up a series of analogies for atonement from the skin covering the body, to the garment covering the skin, to the house covering the garment, and finally to the tabernacle: in each case, when something has happened to spoil the covering, atonement has to be done.”[3] | "משתמש ברעיון הפשוט של הכיסוי כדי להציג סדרת אנלוגיות לכפרה – מן העור המכסה את הגוף, לבגד המכסה את העור, לבית המכסה את הבגד, ולבסוף למשכן: בכל מקרה ומקרה, כאשר הכסות נפגמת, יש צורך בכפרה".[3] |
| Expressing Boundary Concerns in the Literary Structure | העיסוק בגבולות בתוך מבנה ספרותי |
| This concern for boundaries expresses itself not just in the details of the laws and the prohibitions, but also in the literary form of the book. In *Tazria*and *Metzora*, the Torah presents the laws of צרעת through a literary structure of containment or covering, involving a series of concentric rhetorical circles or repetitions. | העיסוק בגבולות אינו בא לידי ביטוי רק בפרטי הדינים והאיסורים אלא גם בצורתו הספרותית של הספר. בפרשות תזריע ומצורע התורה מציגה את דיני הצרעת באמצעות מבנה ספרותי של הכלה או כיסוי המורכב מסדרת חזרות או מעגלים רטוריים קונצנטריים. |
| *Tazria* begins its treatment of צרעת with the diagnosis of צרעת that afflicts the skin, then repeats this diagnostic focus with respect to the bodily extremities, the hair and the head; moves outward from there to clothing; and then still further outward, to the walls of one’s house. The next *parasha,* *Metzora*, provides the details for how to purify each one of these concentric circles of צרעת in the same order. | פרשת תזריע פותחת את הדיון בצרעת בזיהוי צרעת העור, ואז חוזרת על האבחנה במקרה של הגפיים, השיער והראש; משם היא מתרחקת אל הבגדים; ואחר כך היא נעה הלאה משם אל קירות הבית. בפרשה הבאה, פרשת מצורע, מוצגים בסדר זה דיני הטהרה של כל מעגל מן המעגלים הקונצנטריים של הצרעת. |
| And then, as if to create a rhetorical or literary skin to reinforce the physical and ritual boundaries of purity, Leviticus 14 begins and ends almost identically: The words זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע, open the chapter; the words זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת mark the end. | וכאילו כדי ליצור עור רטורי או ספרותי שיחזק את הגבולות הפיזיים והדתיים של עולם הטהרה, פרק יד בויקרא נפתח ומסתיים באתן המילים כמעט: בתחילתו – "זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע"; בסופו – "זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת". |
| This rhetorical structure—admittedly a typical P structure—mirrors the function of skin as a container or a border, one that helps keep insides in and outsides out. | מבנה רטורי זה – שאומנם אופייני לספרות הכוהנית – משקף את תפקיד העור ככלי קיבול או כגבול המבחין בין הפנים ובין החוץ. |
| The צרוע as a Mourner and Outsider | הצרוע כאבל וכזר |
| This point is driven home at the end of Chapter 13 of *Vayikra*, where the צרוע (person afflicted with scale disease) is painfully depicted as a mourner in torn clothes and loose hair, crying out *tameh, tameh* ([“I am] impure”) so as prevent others from touching him or her (v. 45.) The afflicted individual finally ends up dwelling בדד (alone), outside the camp (v. 46.) Here “the insiders,” whose bodies are whole and pure, are kept in, while the outsiders, those whose skin has been intruded, are kept out. Our association of the word בדד with the breached, defiled, destroyed state of Jerusalem in *Megilat Eichah* (1:1), only adds a sense of grief or desolation to this ritual depiction of the מצורע. | נקודה זו עולה ביתר שאת מסוף פרק יג בויקרא, שבו תיאור קשה של הצרוע כאבל שבגדיו קרועים ושערו סתור, והוא קורא "טמא, טמא" כדי להזהיר אחרים לבל יתקרבו אליו (פס' מה). האדם הנגוע נדרש לשבת "בדד" מחוץ למחנה (פסק מו). מי שגופו שלם וטהור נמצא "בפנים", ואילו האנשים שעורם נפגע נותרים בחוץ, בשוליים. המילה "בדד" אף מזכירה את ירושלים החרבה והמחוללת במגילת איכה (א:א), ומגבירה את תחושת האבל או הייאוש העולה מתיאור המצורע כאן. |
| An Initial Summary | סיכום זמני |
| The anthropological perspective allows us a glimpse into the symbolic importance of the מצורע, and why much of the Bible is so very worried and fearful of a disease that may be little more than psoriasis. These laws, like other Priestly legislation, reflect anxiety over maintaining proper borders, and if the skin, the ultimate marker of human boundaries is afflicted, the world is turned inside out. Such people whose very bodies threaten the existence of borders must be relegated to outside of the camp. | נקודת המבט האנתרופולוגית פותחת לנו צוהר למשמעותה הסמלית של הצרעת ומסייעת לנו להבין מדוע המקרא מוטרד ומודאג כל כך בגלל מחלה שייתכן שלא הייתה חמורה בהרבה מפסוריאזיס. הדינים הללו, כמו שאר הדינים הכוהניים, משקפים את הרצון העז לשמור על גבולות מובחנים; אם העור, הסימן המובהק לגבול בין האדם ובין העולם, נפגם, הסדר בעולם מתהפך. אנשים שעצם קיומם הגשמי מאיים על קיום הגבולות חייבים לצאת אל מחוץ למחנה. |
| But this is only part of the story. In fact, our tradition also reflects another conception of skin as a zone of contact rather than of strict separation or individuation. It is these other, more interactive or permeable aspects of skin that I would like to investigate now. For skin, I would argue, is not just a border, but a mediator; it is not just a means of protection, but also of communication. | אבל זה לא כל הסיפור. האמת היא שיש במסורת שלנו תפיסה נוספת של העור – כנקודת מפגש ולא ככלי היוצר הפרדה מובחנת. אני מבקשת לבחון כעת את הרעיון שהעור הוא דבר אינטראקטיבי וחדיר. העור אינו גבול בלבד אלא גם כלי מתווך; הוא אינו משמש להגנה בלבד אלא אף לתקשורת. |
| Skin as a Means of Communication | העור ככלי תקשורת |
| As skin scientist Nina G. Jablonski explains: | חוקרת העור נינה ג' יבלונסקי מסבירה: |
| Far from being an impervious barrier…the skin is a selectively permeable sheath. It is constantly at work as a watchful sentry, letting some things in and others out. The skin is also home to hundreds of millions of micro-organisms, which feed on its scales and secretions. But our skin is more than a defensive shield, a gatekeeper, and a personal zoo. The pores and nerve endings of our skin unite us with our surroundings. Skin is the interface through which we touch one another and sense much of our environment. Through our skin, we feel the smooth cold of melting ice, the warm and gentle breeze of a summer evening, the annoying pinch of an insect bite, the humbling pain of a scraped knee, the soft and calming feel of a mother’s hand, and the thrill of a mother’s touch. | העור אינו מחסום אטום כלל וכלל... הוא מעטה חדיר באופן סלקטיבי. הוא עומד תמיד על המשמר – מניח לדברם מסוימים להיכנס ומונע את כניסתם של אחרים. בעור שוכנים גם מאות מיליוני מיקרו־אורגניזמים הניזונים מן הקשקשים ומההפרשות של העור. אבל עורנו אינו רק שכבת מגן, שוער וגן חיות פרטי. הנקבוביות וקצות העצבים שבעור מחברים אותנו לעולם שסביבנו. העור הוא הממשק באמצעותו אנחנו נוגעים זה בזה וחשים חלק ניכר מסביבתנו. באמצעות העור אנחנו חשים בקור ובמרקם החלק של הקרח הנמס, בבריזה חמימה וקלילה בערבי קיץ, בצביטה המציקה שעקיצת היתוש גורמת, בכאב של שפשוף בברך, במגעה הרך והמרגיע של ידה של אימא ובמגעם המסעיר של האהוב או האהובה. |
| *Tazria/Metsora*, as it turns out, reflect a similar awareness. If the laws of צרעת as examined thus far reinforce the role of skin as a barrier or boundary, the Hebrew word roots that are used throughout these chapters of *Vayikra* in relation to skin and its disorders underscore the role of skin not simply as a border but as a medium of communication and mediation. | מתברר שהרעיון הזה בא לידי ביטוי גם בפרשת תזריע–מצורע. אומנם דיני הצרעת כפי שהוצגו עד כה מחזקים את תפקיד העור כמחסום או כגבול, אולם השורש המשמש לתיאור מצב העור והמחלה בפרקים אלה בספר ויקרא מעיד שהעור אינו גבול בלבד אלא אף כלי תקשורת ותיווך. |
| נגע*–*“To Plague” and “To Touch” | שתי המשמעויות של "נגע" |
| The word *nega,* for example, which appears in Chapter 13 some 40 times, and which typically is translated as “plague,” derives from the Hebrew root נגע, “to touch.” Our skin, our first line of human defense and of vulnerability, is also our means of experiencing and reaching out to other people. | המילה "נֶגע", המופיע בפרק יג כארבעים פעמים, נגזרת מן השורש נג"ע, הקשור גם לנגיעה ולמפגש. עורנו, קו ההגנה הראשון שלנו ונקודת התורפה הראשונה, הוא גם האמצעי שבעזרתו אנחנו חווים את העולם ופוגשים אנשים אחרים. |
| We get *ne’gaim*, because we are creatures of touch, because our boundaries necessarily abut those of others, because our very skin serves as an invitation and a host to others. The teeming repetition of the word *nega* in this chapter, itself serves as a kind of verbal representation of the ubiquity of touch and contact. We are touched all over, all the time, physically, emotionally, our skin serving as a kind of synecdoche for our very selves. | אנחנו סובלים מנגעים משום שאנחנו יצורים שנוגעים, משום שגבולותינו פוגשים ללא הרף את גבולותיהם של אחרים, משום שעורנו הוא בבחינת הזמנה. החזרה הרבה על המילה נגע בפרק זה היא מעין ייצוג מילולי של העובדה שהמגע והמפגש מצויים בכול. תמיד יש דבר מה שנוגע בנו, בגופנו ובנפשנו, ועורנו משמש כמעין סינקדוכה לכל ישותנו. |
| Skin, Awakening, and Proclamation: עור = להתעורר | עור והתעוררות |
| Similar observations can be made about the Hebrew word עור, which means skin and which appears some 40 times in this chapter in its different senses of human skin or leather. עור recalls the verb לעורר to arouse, להתעורר, to wake oneself up, and להעיר, to comment, presumably in response to something said by someone else. Our skin, through its interface with others, is a site of continual awakening and interaction. | דברים ברוח דומה אפשר לומר על המילה "עור", המופיעה במובניה השונים – עור האדם או עורות בעלי חיים מעובדים – כארבעים פעמים בפרק זה. המילה עור מזכירה את הפעלים לעורר, להתעורר ולהעיר (ויש לעמוד על כך שמעירים דבר בתגובה על דברי אחר). בזכות היותו נקודת המפגש עם אחרים, עורנו הוא מוקד להתעוררות ולאינטראקציה בלתי פוסקות. |
| Even more striking is the relationship between the word בשר (flesh or skin), another word that proliferates throughout chapter 13 of *Vayikra*, and the Hebrew verb לבשר, which means to announce or proclaim, used in the Bible most often not in a neutral sense, but of proclaiming good or bad news. We proclamation or send tidings, בשורות, by mouth—one of several openings in the skin. To be a מבשר is not just to be one who proclaims, but one who brings the first news of something new, who stands at the very borderline between sadness and joy. For example, we read in Isaiah 52 | נקודה חשובה נוספת היא הקשר בין המילה "בשר", שאף היא נפוצה מאוד בפרק יג בויקרא, ובין הפועל "לבשר", שעל פי רוב מופיע במקרא לציון הודעת חדשות טובות או רעות (ולא בהקשרים ניטרליים). בשורות ניתנות בעזרת הפה, אחד הפתחים שבעור. מבשר אינו מי שמדבר סתם אלא דווקא מי שמספר לראשונה על דבר חדש, מי שניצב על הגבול בין העצב ובין השמחה. למשל, בישעיה כב נאמר: |
| מַה־נָּאו֨וּ עַל־הֶהָרִ֜ים |  |
| How beautiful upon the mountains |  |
| רַגְלֵ֣י מְבַשֵּׂ֗ר מַשְׁמִ֧יעַ שָׁל֛וֹם | רַגְלֵ֣י מְבַשֵּׂ֗ר מַשְׁמִ֧יעַ שָׁל֛וֹם |
| The feet of the messenger of good tidings announcing peace, |  |
| מְבַשֵּׂ֥ר ט֖וֹב מַשְׁמִ֣יעַ יְשׁוּעָ֑ה | מְבַשֵּׂ֥ר ט֖וֹב מַשְׁמִ֣יעַ יְשׁוּעָ֑ה |
| The harbinger of good tidings announcing salvation; |  |
| אֹמֵ֥ר לְצִיּ֖וֹן מָלַ֥ךְ אֱלֹהָֽיִךְ: | אֹמֵ֥ר לְצִיּ֖וֹן מָלַ֥ךְ אֱלֹהָֽיִךְ: |
| That say unto Zion: “Your God reigns.” |  |
| Here the same root בשר that is used over and over again in ויקרא יג to mark a pathological breach in one’s skin is used to suggest a happy turn of fate, a moment not of desolation but of redemption. | השורש בש"ר, המופיע שוב ושוב בויקרא יד לציון פגיעה פתולוגית בעור האדם, משמש כאן כדי להורות על אירוע משמח; הוא אינו מציין חורבן כי אם ישועה. |
| The Four מצורעים in the Haftarah: The Confluence of Suffering and Joy | ארבעת המצורעים בהפטרה: סבל ואושר הבאים כאחד |
| This porous boundary between tragedy and joy, between the status of the מצרוע and the מבשר, is made especially clear in the Haftarah for Parshat Metzora, (II Kings 7:3-20), where four men with scale disease, מצורעים, sitting by the gates of the besieged city of Shomron, bring forth a בשורה טובה that saves the city. | הגבול החדיר בין טרגדיה ובין אושר, בין המצורע ובין המבשר, מתואר בבהירות מרשימה בהפטרת פרשת מצורע (מלכים ב ז:ג–כ), שבה ארבעה מצורעים היושבים בשער שומרון הנצורה משמיעים בשורה טובה המצילה את העיר. |
| It is precisely because of their role as outliers, forced to dwell outside the boundaries (or skin) of the city, that these four מצורעים are able to discover this good news, namely that the soldiers of Aram, those who had previously laid siege to and starved the city of Shomron, have actually deserted their camp, leaving all their provisions behind for the taking. Imagine that: It is those who had been banished and sealed off from the city who bring good news and sustenance not just to themselves, but to the very people who had cast them out. | דווקא משום שהם מצויים בשולי החברה ונדחקים לשכון בגבול (או בעור) העיר, ארבעת המצורעים יכולים לגלות את הבשורות הטובות – צבאות ארם, שהטילו מצור על העיר שומרון והרעיבו את יושביה, עזבו את המחנה והשאירו בו את כל האספקה שלהם. שוו בנפשכם: האנשים שגורשו ונסגרו מחוץ לעיר הם שמביאים בשורות טובות ומזון מציל חיים, לא רק לעצמם אלא אף לאנשים שהרחיקו אותם מעליהם. |
| The Reading of the Haftarah by a Modern Day “מצורעת” | "מצורעת" מודרנית קוראת את ההפטרה |
| In 1926, the poet Rachel (Rachel Bluwstein, 1891-1931), herself the victim of another kind of “*nega*,” (tuberculosis), one which set her apart from her kibbutznik peers and relegated her inside the walls of a cramped Tel Aviv apartment, composed the following poetic response to the story of the four metzora’im from II Kings 7: | רחל המשוררת (רחל בלובשטיין, 1891–1931), שאף היא סבלה מ"נגע" כלשהו (שחפת) שהרחיק אותה מחבריה הקיבוצניקים והוביל להסתגרותה בין כותלי דירה צפופה בתל אביב, חיברה בשנת 1926 שיר תשובה לסיפור על ארבעת המצורעים במלכים ב ז: |
| בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הָאוֹיֵב הַנּוֹרָא אֶת שֹׁמְרוֹן הֵבִיא בְּמָצוֹר; אַרְבָּעָה מְצֹרָעִים לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרָה. לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרַת הַדְּרוֹר. | בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הָאוֹיֵב הַנּוֹרָא אֶת שֹׁמְרוֹן הֵבִיא בְּמָצוֹר; אַרְבָּעָה מְצֹרָעִים לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרָה. לָהּ בִּשְּׂרוּ בְּשׂוֹרַת הַדְּרוֹר. |
| Long ago when the terrible enemy Besieged the city of Samaria, Four lepers brought her good tidings Brought her tidings of freedom. |  |
| כְּשֹׁמְרוֹן בְּמָצוֹר כָּל הָאָרֶץ כֻּלָּהּ, וְכָבֵד הָרָעָב מִנְּשׂא. אַךְ אֲנִי לֹא אֹבֶה בְּשׂוֹרַת גְּאֻלָּה, אִם מִפִּי מְצֹרָע הִיא תָבוֹא. | כְּשֹׁמְרוֹן בְּמָצוֹר כָּל הָאָרֶץ כֻּלָּהּ, וְכָבֵד הָרָעָב מִנְּשׂא. אַךְ אֲנִי לֹא אֹבֶה בְּשׂוֹרַת גְּאֻלָּה, אִם מִפִּי מְצֹרָע הִיא תָבוֹא. |
| Like Samaria, besieged, was the whole land, And the famine, too heavy to bear. But I shall not assent to tidings of redemption, Should they come from the mouth of the leper. |  |
| הַטָּהוֹר יְבַשֵּׂר וְגָאַל הַטָּהוֹר, וְאִם יָדוֹ לֹא תִמְצָא לִגְאֹל – אָז נִבְחָר לִי לִנְפֹּל מִמְּצוּקַת הַמָּצוֹר אוֹר לְיוֹם בְּשׂוֹרָה הַגָּדוֹל. | הַטָּהוֹר יְבַשֵּׂר וְגָאַל הַטָּהוֹר, וְאִם יָדוֹ לֹא תִמְצָא לִגְאֹל – אָז נִבְחָר לִי לִנְפֹּל מִמְּצוּקַת הַמָּצוֹר אוֹר לְיוֹם בְּשׂוֹרָה הַגָּדוֹל. |
| The pure shall proclaim and redeem the pure, And if his hand cannot find a way to redeem– Then it shall be my fate to fall victim to the siege, Before the coming of the day of great tidings.[4] |  |
| **https://firebasestorage.googleapis.com/v0/b/bageladmin.appspot.com/o/TheTorah.com%2Frtf%2FRachelBluwstein.jpg?alt=media&token=f13c8f83-649c-460f-939c-db053180dfbb** |  |
| Usually, I turn to modern Hebrew poetry as a way out or as an alternative to a traditional reading of the Torah text. Here, though, Rachel, the would-be Zionist pioneer, plays the role of Levitical enforcer, upholding the strict rules of the purity regime. Looking at this poem, one cannot help wondering why Rachel says that she would rather succumb to the siege than accept good tidings from a מצורע. | בדרך כלל אני פונה לשירה העברית המודרנית כדי להתרחק מן הקריאה המסורתית של הטקסט המקראי או למצוא לו פרשנות חלופית. אולם רחל, הציונית החלוצה, ממלאת כאן את תפקיד השוטר מספר ויקרא ואוכפת את דיני משטר הטהרה הנוקשים. קשה שלא לתהות מדוע רחל אומרת שתעדיף להיכנע למצור ולא להתבשר על הגאולה מפי מצורע. |
| Given her own experience of being set apart because of her illness, why would she not have welcomed the idea of a more porous boundary, one that actually allows the מצורע to serve as a מבשר? Is it because she understood and assented to the idea of strict quarantine? Or because she so hated being sick that she resented the very idea that her illness might be seen as giving rise to anything generative and positive? | היא עצמה הורחקה מן הכלל בגלל מחלתה; האם לא יכולנו לצפות שהיא תקבל בברכה גבול חדיר יותר המאפשר למצורע למלא את תפקיד המבשר? האם הסיבה לכך היא שהיא הבינה את רעיון הסגר המוחלט והסכימה איתו? או אולי משום ששנאה את מחלתה עד כדי כך שלא יכלה להשלים עם המחשבה שיאמרו שהיא מובילה לדבר מה יצירתי וחיובי? |
| Perhaps. The fact is, however, that Rachel’s illness gave rise to many good poems. Good news like good poetry often comes in a mixed bag. Tidings are rarely purely happy. They often hover on the borderlines, waiting for to be noticed, received, diagnosed or interpreted one way or another. | אולי. העובדה שמחלתה של רחל הולידה שירים טובים רבים עומדת בעינה. לא פעם נלווים לבשורות טובות ולשירים טובים גם דברים רעים. לעיתים נדירות בלבד הבשורות שאנחנו מתבשרים טובות בתכלית. לרוב הן מצויות בצד, ממתינות שנבחין בהן, שנקבל אותן, שנאבחן או נפרש אותן לכאן או לכאן. |
| The Stricken Messiah | המשיח הנגוע |
| This is certainly the case in Isaiah 53, the chapter that immediately follows “Ma Navu” (analyzed above), and which furnishes the Christian image of the Messiah as a “suffering servant”: | כך הם פני הדברים בישעיה מג, הפרק הבא מיד אחרי פסוקי "מה נאוו" (שהוצגו למעלה), התורם לדימוי המשיח כ"משרת המעונה" הרווח בנצרות: |
| ד אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֙נוּ֙ ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ סְבָלָ֑ם וַאֲנַ֣חְנוּ חֲשַׁבְנֻ֔הוּ נָג֛וּעַ מֻכֵּ֥ה אֱלֹהִ֖ים וּמְעֻנֶּֽה: | ד אָכֵ֤ן חֳלָיֵ֙נוּ֙ ה֣וּא נָשָׂ֔א וּמַכְאֹבֵ֖ינוּ סְבָלָ֑ם וַאֲנַ֣חְנוּ חֲשַׁבְנֻ֔הוּ נָג֛וּעַ מֻכֵּ֥ה אֱלֹהִ֖ים וּמְעֻנֶּֽה: |
| 4 Yet it was our sickness that he was bearing, Our suffering that he endured. We accounted him plagued Smitten and afflicted by God |  |
| The Leper Messiah? | משיח מצורע? |
| The famous Gemarah from Sanhedrin 98a is a literary descendant of the both of Isaiah 53 and story of the four מצורעים from II Kings 7. Here, R. Joshua b. Levi meets Elijah—the harbinger (or מבשר) of the Messiah—standing by the entrance of R. Simeon b. Yohai’s tomb.[5] | קטע מפורסם במסכת סנהדרין צח ע"א הוא צאצאם הספרותי של ישעיה מג ושל סיפור ארבעת המצורעים במלכים ב ז. בקטע זה רבי יהושע בן לוי פוגש את אליהו הנביא – מבשר הגאולה – עומד בפתח קברו של ר' שמעון בר יוחאי. |
| He asks him: ‘Have I a portion in the world to come?’ He replied, ‘if this Master desires it.’ … He then asks him, ‘When will the Messiah come?’ — ‘Go and ask him himself,’ is his reply. ‘Where is he sitting?’ asks R. Joshua— ‘By the gates of Rome.’ And by what sign may I recognize him?’ asks R. Joshua.— | רבי יהושע בן לוי אשכח לאליהו, דהוי קיימי אפיתחא דמערתא דרבי שמעון בן יוחאי, אמר ליה: אתינא לעלמא דאתי? – אמר ליה: אם ירצה אדון הזה. אמר רבי יהושע בן לוי: שנים ראיתי וקול שלשה שמעתי. – אמר ליה: אימת אתי משיח? – אמר ליה: זיל שייליה לדידיה. – והיכא יתיב? – אפיתחא דרומי. – ומאי סימניה? – יתיב ביני עניי סובלי חלאים, וכולן שרו ואסירי בחד זימנא, איהו שרי חד ואסיר חד. אמר: דילמא מבעינא, דלא איעכב. |
| Elijah answers: ‘He is sitting among the poor folk suffering from all kinds of skin ailments. All of them untie [their bandages] all at once, and re-bandage them together, whereas he [the Messiah] unties and re-bandages each one separately, [before treating the next], thinking, ‘should I be wanted, [it being time for my appearance as the Messiah] I must not be delayed [through having to bandage a number of sores].’”[6] | ר' יהושע בן לוי מצא את אליהו הנביא כשהיה עומד על פתח מערת הקבורה של ר' שמעון בן יוחאי. אמר לו: האם אבוא, אזכה, לעולם הבא? אמר לו: אם ירצה אדון הזה...  אמר לאליהו: מתי יבוא המשיח? אמר לו: לך שאל אותו עצמו. שאל ר' יהושע: והיכן הוא יושב? אמר לו אליהו: על פתח העיר רומי. שאלו: ומה סימנו שאדע שמשיח הוא?  ענה לו: יושב הוא בין עניים סובלי חלאים וכולם מתירים תחבושות וקושרים בפעם אחת, אבל הוא מתיר תחבושת אחת וקושר אחת. אמר: שמא יצטרכו אותי לגאולה ואז שלא אתעכב עד שאחבוש את כל פצעי.[5] |
| The Talmudic story ties together both parts of this *devar Torah*. On one hand, the story teaches that “you gotta have skin” and sometimes you need bandages too. We all need that barrier and protection. Even the messiah can suffer. But we need boundaries that can occasionally open up to new possibilities. We need openness and a healthy sense of vulnerability. This openness is what makes the Messiah possible to find in a crowd of fellow מצורעים. | הסיפור הזה קושר את שני החלקים של דבר התורה הזה. מצד אחד, הוא מלמד ש"צריך עור" ולפעמים צריך גם תחבושות. כולנו צריכים את שכבת המגן הזאת. אפילו המשיח עלול לסבול. אבל צריכה להיות לנו האפשרות לפתוח לפעמים את הגבולות שלנו להזדמנויות חדשות. אנחנו צריכים פתיחות ותחושת פגיעוּת בריאה. הפתיחות הזה היא שמאפשרת למצוא את המשיח בתוך קהל המצורעים האחרים. |
| Conclusion | מסקנה |
| At least one strand of our tradition, from Kings, to Isaiah, to Sanhedrin, has insisted that redemption (if not purity) will come from the unlikeliest of places and people, those who suffer the worst kinds of breaches to the wholeness of their skin. According to this tradition, the only difference between the garden variety *naguah*and the *mashiach*, is the readiness, at any time, to receive the *besorah tovah*(the good news). You gotta have skin, yes, but you also really need a mouth, a soul, and a heart. | לפחות קו מחשבה אחד במסורת היהודית, מספר מלכים לישעיה למסכת סנהדרין, טוען שהגאולה (אם לא הטהרה) עתידה לבוא מהמקומות ומהאנשים שנראה כאילו הם רחוקים מכך יותר מכול, האנשים שסובלים מנגעים קשים בעורם. לפי מסורת זו, ההבדל היחיד בין נגועים מן השורה ובין המשיח הוא הנכונות לקבל בכל עת בשורה טובה. נכון, צריך עור, אבל צריך גם פה, ונפש, ולב. |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/the-skin-of-the-metzora-and-the-heart-of-the-messiah) | הערות |
| 1. Rachel Adler, “Those Who Turn Away Their Faces,” in *Healing Through the Jewish Imagination*, William Cutter ed (Woodstock, VT: Jewish Lights, 2007), p. 145. | 1. ראו:  Rachel Adler, “Those Who Turn Away Their Faces,” in *Healing Through the Jewish Imagination*, William Cutter ed (Woodstock, VT: Jewish Lights, 2007), p. 145. |
| 1. She is best known by biblical scholars for her essay on forbidden foods, “The Abominations of Leviticus,” first published in her *Purity and Danger* (1966), and frequently discussed and critiqued in the subsequent half century. | 2. חוקרי המקרא מכירים את מרי דאגלס בעיקר בזכות מאמרה על המאכלות האסורים ("The Abominations of Leviticus") שנדפס לראשונה בספרה "טוהר וסכנה" (1966). המאמר נידון פעמים רבות בחמישים השנים שחלפו מאז. |
| 1. Mary Douglas, *Leviticus as Literature* (Oxford: Oxford University Press 1999), pp. 53-54. | 3. ראו:  Mary Douglas, *Leviticus as Literature* (Oxford: Oxford University Press 1999), pp. 53-54. |
| 1. My translation. |  |
| 1. Note that the action in this story, as in the case of the story of the four מצורעים in II Kings occurs at linal place, an opening/gateway. | 4. מעניין לעמוד על כך שסיפור זה, וכן הסיפור על ארבעת המצורעים במלכים ב, מתרחש במקום לימינלי, בפתח או בשער. |
|  | 5. התרגום לעברית לקוח מביאור שטיינזלץ לתלמוד: https://www.sefaria.org.il/Sanhedrin.98a.16?lang=he&with=Steinsaltz&lang2=he |
| רבי יהושע בן לוי אשכח לאליהו, דהוי קיימי אפיתחא דמערתא דרבי שמעון בן יוחאי, אמר ליה: אתינא לעלמא דאתי? – אמר ליה: אם ירצה אדון הזה. אמר רבי יהושע בן לוי: שנים ראיתי וקול שלשה שמעתי. – אמר ליה: אימת אתי משיח? – אמר ליה: זיל שייליה לדידיה. – והיכא יתיב? – אפיתחא דרומי. – ומאי סימניה? – יתיב ביני עניי סובלי חלאים, וכולן שרו ואסירי בחד זימנא, איהו שרי חד ואסיר חד. אמר: דילמא מבעינא, דלא איעכב. |  |